

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:55

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powrócił duch jej i powstała od razu i zarządził jej zostać dane zjeść                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wówczas powrócił jej duch,* natychmiast wstała – i zalecił, by dano jej jeść. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I powrócił duch jej i powstała od razu, i zarządził, jej dać zjeść.                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I powrócił duch jej i powstała od razu i zarządził jej zostać dane zjeść                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wówczas powrócił jej duch, natychmiast wstała, a On polecił, by dano jej jeść.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy jej duch powrócił i zaraz wstała, a on polecił, aby dano jej jeść.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I wrócił się duch jej; i wstała zaraz; i rozkazał, aby jej jeść dano.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wrócił się duch jej, i wnet wstała. I rozkazał, aby jej jeść dano.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Duch jej powrócił, i zaraz wstała. Polecił też, aby jej dano jeść.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I powrócił duch jej, i zaraz wstała, a On polecił, aby jej dano jeść.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I duch jej powrócił, i zaraz wstała, a On polecił ją nakarmić.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Duch jej powrócił i natychmiast wstała. Polecił, aby jej dano jeść.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Powrócił jej duch i zaraz wstała. A On kazał dać jej jeść.                                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zaczęła znowu oddychać, natychmiast wstała, a on kazał ją nakarmić.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I powróciła do życia, i natychmiast wstała. I kazał jej dać jeść.                           |

<sup>1)</sup> powrócił jej duch, ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, אָלֶיהָ רוּחָהּ נָתַשָׁב, lub: powrócił jej dech, zaczęła oddychać.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I повернувся до неї дух, вмить воскресла. Звелів дати їй їсти.                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I nawrócił ten duch jej, i stawiała się w górę z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy, i rozporządził: Jej ma zostać dane zjeść. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I powrócił jej duch. Zaraz też wstała, więc nakazał dać jej jeść.                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i jej duch powrócił. Od razu wstała, i nakazał, aby dano jej jeść.                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I duch jej wrócił, i natychmiast wstała, on zaś kazał dać jej coś do jedzenia.                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W tej samej chwili powróciło do niej życie i wstała. — Dajcie jej coś do jedzenia!—powiedział.                                    |